

Submission 46

**Een unieke *Historie van Floris en Blanche fleur*: tussen Polen en de Lage Landen**

Stefan Kiedroń

*Uniwersytet Wrocławski Wydział Filologiczny Katedra Filologii Niderlandzkiej, Wrocław, Polen*

De Universiteitsbibliotheek Wrocław bezit een unieke zeventiende-eeuwse uitgave van *Een schoone Historie van Floris en Blanche fleur* (Groningen, 1646, BUWr 432290). De middeleeuwse *Historie ...* werd vroeger (Amsterdam, 1642) en later (Dordrecht, 1686) als volksboek in proza uitgegeven. Maar het Wrocławse exemplaar verschilt van die uitgaven, zowel in tekst (talrijke veranderingen), als in illustraties (alleen vier, deels gestiliseerde, houtsneden).

Er is meer: de 'Wrocławse Floris' is 'verborgen' in een onopvallende *quarto*-convoluut met bijna honderd (!) teksten over uiteenlopende materies. Hij is niet groot: 24 pagina's (inclusief titelpagina), en ook nog (door zijn eigenaar?) geknipt aan de randen.

De 'Wrocławse Floris' roept vragen op: naar zijn (gebrekkige) inhoud, zijn eigenaar(s), zijn lotgevallen, zijn 'culturele omgeving'. Deze bijdrage poogt antwoorden op deze vragen te vinden. De provenance achterin de convoluut noemt de naam van 'Gottfried Monschein'. En het jaar: 'Ao. 1654'. De (latere) provenance op het voorste schutblad vermeldt de 'Petro-Paulinische Kirchen-Bibliothek' uit Legnica (Duits: Liegnitz, ca. 80 km ten westen van Wrocław); ná 1945 kwam hij naar Wrocław.

En waarom belandde deze tekst tussen die andere werken? Er zijn hier tientallen Latijnse en Duitse epithalamia, dus dit liefdesverhaal past hier wel. En ook gedichten van grote Poëten: Martin Opitz, Paul Fleming of Simon Dach. Maar direct vóór *Floris ...* is een economische tekst ingebonden: *Vorwechslung der schlesischen und theils polnischen Müntz* (met de toenmalige 'currency converter') en een lijst van belastingen op vlees, bier of schoenen. En direct ná *Floris ...* staat de Nederlandstalige tekst van *Instrumentum Pacis ...* met 49 'Vreden-Artyckels' van 24 oktober 1648 in Münster.

Het is dus niet alleen onderzoek naar een concreet boek (als één 'boom') maar naar het hele 'boeken-woud'. De 'Wrocławse Floris' is er een voorbeeld van: een Nederlands *unicum* in een Poolse bibliotheek, verbonden met Silezische contexten. Hij wordt in Nijmegen voorgesteld – en later (hopelijk) in *Internationale Neerlandistiek* gepubliceerd.